

## Introducción

*Philippe Lecomte*

### La traducción en la empresa, un vector de eficacia estratégica y operativa en un entorno multicultural

*Louïs-Marie Clouet, Responsable de investigación en el Instituto de Gestión y Comunicación Interculturales, París*

En este artículo, analizamos el fenómeno de la construcción de sentido y del papel central que puede desempeñar la traducción en la gestión de las empresas internacionales. En situaciones de diversas interacciones multiculturales y multilingües surge una necesidad creciente de traducción, entendida como "todo el trabajo de mediación interlingüística que permite la comunicación entre miembros de comunidades de idiomas diferentes". Esta contribución tiene por objetivo aportar algunas aclaraciones sobre el papel estratégico y operativo que puede desempeñar la traducción en empresas internacionales. El caso de estudio que sirve como base a este artículo presenta la elaboración de documentos de evaluación de los directivos y la traducción de esos documentos en varios idiomas.

### La identidad de una empresa, ¿puede cruzar las fronteras a través del inglés, la *lingua franca* de hoy?

*Geneviève Tréguer-Felten, Doctora en ciencias del lenguaje, investigadora asociada en Cediscor-Syled, Universidad de París 3 - Sorbona Nueva, e investigadora asociada a Gestión y Sociedad (CNRS)*

En todo el mundo, las organizaciones tratan de internacionalizar su identidad *Corporate* (IC) proponiendo en sus tradicionales folletos institucionales o en sus páginas Web comunicados en inglés *lingua franca* (ELF), lo que les permite llegar a un público "internacional". La imagen de sí mismas (el *ethos*) así transmitida tiene por objeto inspirar confianza en este público. Creada en la lengua/cultura de origen de las empresas y traspuesta a un idioma que tiene la particularidad de carecer de fundamentos culturales propios, esta imagen ideal ¿puede convencer a un público cuya única característica conocida es la práctica del inglés? El análisis de las auto-presentaciones intercambiadas virtualmente entre organizaciones de países tan distantes geográfica y culturalmente, como Francia y China, demuestra que las imágenes "ideales" que constituyen la IC de unas y otras no son equivalentes. Esta situación plantea una cuestión raramente abordada, la de la pertinencia de la transposición de una IC en ELF, cuyo enfoque de persuasión ha sido preparado para una audiencia nacional.

### Los desafíos del *etnomarketing* en el sector bancario, el caso de un banco austriaco

*Cornelia Caseau, profesora-investigadora, responsable del departamento Lenguas y Culturas, CEREN/Cátedra banca popular en microfinanzas, Grupo ESC Dijon Bourgogne, y Mihaela Bonescu, Profesora-investigadora, LESSAC, Grupo ESC Dijon Bourgogne y CIMEOS EA 4177/Equipo 3S, Universidad de Bourgogne*

El grupo bancario Raiffeisen de baja Austria y Viena construye, e incluso valoriza, una política activa de desarrollo y fidelización de una clientela de inmigrantes procedentes de Turquía y ex-Yugoslavia. Su actividad y comunicación hacen hincapié en su compromiso en favor de la integración de los inmigrantes.

Partiendo de la problemática propia al *etnobanking*, el artículo propone un estudio de los argumentos sobre la identidad utilizados por el banco regional de la capital austriaca. El análisis de su comunicación escrita (informes de actividad, publicaciones diversas, páginas Internet) se complementa con un estudio cualitativo realizado con sus directivos y responsables. La ambición del artículo es mostrar cómo un banco puede alimentar y transmitir una posición diferente a través de una comunicación global coherente y en fase con los retos del *marketing* étnico del sector bancario.

### Utilización de un léxico híbrido en el lenguaje corporativo francés

*Dr. Peter Daly y Dennis Davy, EDHEC Business School*

Este artículo tiene por finalidad explorar la naturaleza y el alcance del léxico inglés utilizado en la lengua francesa, en particular los préstamos, calcos y otros neologismos empleados en el lenguaje empresarial francés contemporáneo (por ejemplo: *pûcher, forwarder, conf call, paperboard, N+1, ser fuerza de proposición*). Este lenguaje, definido como una *novlangue gerencial* o *wording* por algunos intelectuales, ha sido estudiado para ver las reacciones que suscita ante quienes pertenecen o no al grupo que lo utiliza. El método mixto exploratorio utilizado en esta investigación es empírico y emplea un enfoque lexicológico/léxico-genético. La primera fase de la investigación cuantitativa se basa en un cuestionario presentado a los estudiantes de las escuelas de comercio que realizan sus prácticas en grandes empresas francesas. A través de este cuestionario se trata de identificar y categorizar los distintos tipos de neologismos empleados en el discurso de las empresas francesas con el fin de crear una taxonomía de las categorías léxicas utilizadas. La segunda fase de la investigación cualitativa ha sido llevada a cabo combinando los datos léxicos de este cuestionario con los de un correo electrónico hallado en Internet. De esta forma, proponemos un estudio profundo de las reacciones provocadas por estos diferentes tipos de neologismos ante los miembros y no miembros del grupo que utiliza este lenguaje. Esta investigación se dirige no sólo a los profesores y estudiantes franceses e ingleses, sino también a los profesionales del mundo de la empresa.

### Qué difícil es dar cuentas, el caso del riesgo nuclear

*Emmanuelle Plot, PRAG, Investigadora en el laboratorio interdisciplinario de investigación en Ciencias de la Acción, EA 4603, y Olivier Vidal, Profesor asociado, Investigador en el laboratorio interdisciplinario de investigación en Ciencias de la Acción, EA 4603*

Un riesgo extremo es un riesgo cuya probabilidad de ocurrencia es muy baja, pero cuyas consecuencias potenciales son muy importantes. A pesar de la existencia de tres modos de tratamiento contable (provisión, pasivo eventual y seguros), la traducción del ries-

go en los estados financieros se caracteriza por un análisis secuencial, por una parte, de la probabilidad y, por otra parte, de la capacidad para estimar las consecuencias. Ahora bien, este método de análisis no permite tratar los riesgos cuya probabilidad es demasiado incierta, como el riesgo de accidente nuclear, y esto sin tener en cuenta los importes en juego. El estudio de los informes de gestión de las empresas afectadas por el riesgo nuclear demuestra que no compensan esta laguna contable con la difusión de información cualitativa.

#### **Figuras del cliente y gestión, un proceso de estructuración bajo control**

*Patrick Gilbert, Profesor, IAE de París, Universidad de París 1, Nathalie Raulet-Croset, Profesora asociada, IAE de París, Universidad de París 1, Investigadora del CRG École Polytechnique, y Ann-Charlotte Teglberg, Profesora-investigadora, Novancia Business School*

En el marco de las reflexiones sobre las modalidades de control desarrolladas en las relaciones cliente-proveedor, ese artículo ofrece un análisis detallado de la manera en que un proveedor puede combinar una adaptación de su estructura organizativa con evoluciones directivas para, por una parte, responder a las exigencias de control de sus clientes y, por otra parte, suscitar una dinámica interna a su organización. Basándose en el caso de la empresa Favi, un subcontratista automóvil, el artículo pone de relieve el proceso de construcción, a largo plazo, de una organización que se adapta a las figuras sucesivas del cliente, y analiza cómo el enfoque proactivo desarrollado por la empresa para responder a las exigencias del control burocrático y social de sus clientes, participa en su propio sistema gerencial.

#### **¿Qué implica la gestión de la fauna? Un enfoque por la teoría del actor-red El caso de la conservación del oso pardo en los Pirineos franceses**

*Dorothee Denayer, Profesora e investigadora auxiliar, Universidad de Liège (Bélgica) y Damien Collard, Profesor asociado, Universidad de Franche-Comté, investigador del Centro de investigación en gestión de las organizaciones (CREGO), EA 7317, Universidad de Bourgogne*

La conservación de las especies salvajes suscita proyectos y moviliza habilidades hasta ahora poco estudiadas.

En efecto, las dimensiones humanas de la gestión de la naturaleza se abordan frecuentemente en términos de gobernanza, intereses divergentes y conflictos. Este artículo propone volver sobre el caso emblemático de la conservación del oso pardo en los Pirineos franceses, no para subrayar los antagonismos que han marcado este caso, sino para analizar el trabajo y las habilidades de los agentes de conservación que participan en este proyecto. La teoría del actor-red se utiliza aquí como guía en la exploración pragmática de “lo que esos agentes deben poder hacer” para llevar a cabo su proyecto. Identificamos cuatro esferas de habilidades claves, a la vez específicas y relacionadas, que representan los desafíos que estos agentes deben enfrentar sobre el terreno. Al final, mostramos que la gestión de la naturaleza no solo se constituye de directivas, medidas y mecanismos que se deben aplicar. Se basa ampliamente en el compromiso de una pluralidad de actores y en su capacidad para trabajar juntos. En consecuencia, son esas “maneras de trabajar juntos” que tratamos de explorar en este artículo.

#### **El hampa descifrada**

Comentarios sobre el libro de Diego G, *La pègre déchiffrée - Signes et stratégie de la communication criminelle*, Ginebra, Markus Haller, 423 pág., 2014

**Hervé Dumez**, Centro de investigación en gestión, École Polytechnique, París

#### **El triunfo del vacío**

Comentarios sobre el libro de Mats Alvesson, *The Triumph of Emptiness, Consumption, Higher Education, and Work Organization*, Mayo de 2013

**Kevin Flamme**, Estudiante de Doctorado en Ciencias de la Gestión en ESCP Europe, Escuela Doctoral de Gestión Panteón-Sorbona

#### **Historias de embajadas, lecciones de negociación**

Comentarios sobre el libro *Négociations d'hier, leçons pour aujourd'hui*, bajo la dirección de Emmanuel Vivet, Ediciones Larcier, 2014

**Alain Henry**, Agencia Francesa de Desarrollo

#### **La voluntad de existir en el (y por su) trabajo**

Comentarios sobre el libro de Guy Jobert, *Exister au travail - Les hommes du nucléaire*, Tolosa, Ediciones Erès, 2014

**Xavier Léon**, ESCP Europe